

中華
文化
節

CHINESE
CULTURE
FESTIVAL

國風韻動香江系列節目
A Programme of 'Chinese Performing Arts
Hong Kong Season' Series

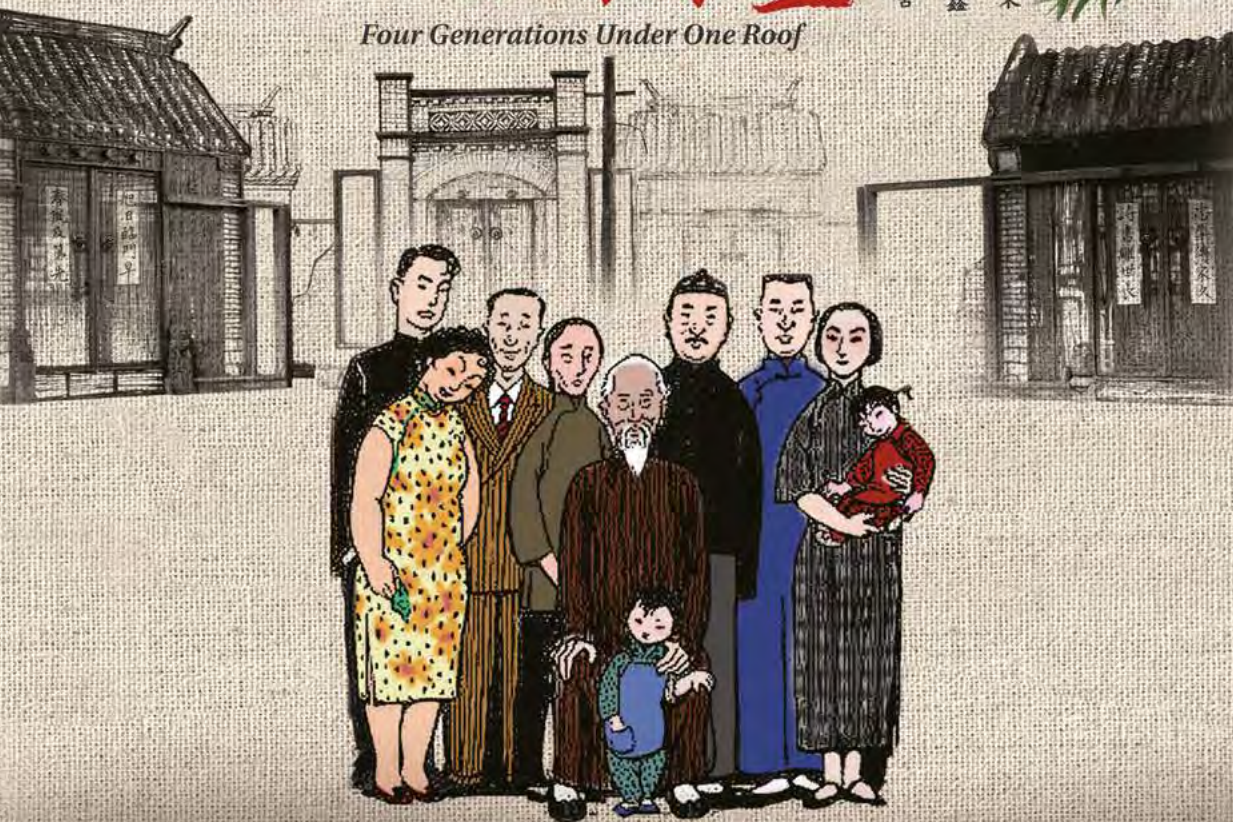
中国国家话剧院
NATIONAL THEATRE OF CHINA

話劇
Drama

四世同堂

Four Generations Under One Roof

製作人 李東
Producer Li Dong
導演 田沁鑫
Director Tian Qinxin
原著 老舍
Original Novel Lao She



中国国家话剧院 出品·演出
Produced and performed by National Theatre of China

經典文學原創劇

Original Stage Play Adapted from Esteemed Classic

時窮節現鐵骨錚

Dignity and Honour Prevail in Chaotic Times

4-5.7.2025 7:30pm
(五Fri - 六Sat)

香港文化中心大劇院
Grand Theatre,
Hong Kong Cultural Centre

合辦 Jointly Presented by



中國國家話劇院

中國國家話劇院是中華人民共和國文化和旅遊部直屬的國家藝術院團。1941年成立於延安，新中國成立後，經由中國青年藝術劇院、中央實驗話劇院兩院合併，於2001年正式成立中國國家話劇院。劇院擁有雄厚的藝術創作資源和輝煌的戲劇文化傳統，以歐陽予倩、廖承志、吳雪、舒強、金山、孫維世為代表的幾代戲劇前輩，奠定了劇院的誕生、發展、繼承和創新的堅實厚重的基礎。

中國國家話劇院堅持「中國原創、世界經典、實驗探索」的創作理念，樹立崇高藝術理想，擔當戲劇文化責任，堅定時代美學追求和科學經營理念，塑造國家藝術形象，努力發揮國家藝術院團的代表作用、示範作用和導向作用。

2021年12月25日，中國國家話劇院迎來創建80周年，正式成立20周年，習近平總書記給劇院藝術家回信，勉勵劇院「用情用力講好中國故事，創作出更多無愧於時代、無愧於人民的優秀作品，為新時代文藝事業繁榮發展、為豐富人民精神世界作出更大貢獻。」

中國國家話劇院以創作和演出高質量、高品位的古今中外優秀戲劇作品為己任，致力創造精品，重視人才培養，擁有大量戲劇表演藝術家，劇院銳意開拓市場，不斷創新創意時代表達，是辛勤耕耘的戲劇人的家園！

中國國家話劇院擁有三個現代化劇場，適合不同風格和規模的劇目上演並以北京為中心、輻射全國，同時加強國際間的戲劇交流與合作，竭力為廣大人民觀眾奉獻世界和民族的先進戲劇文化碩果。

現劇院領導班子成員：田沁鑫、鞏保江、白雪峰、程鵬。

National Theatre of China

The National Theatre of China is a national performing arts organisation directly under the Ministry of Culture and Tourism of the People's Republic of China. Its origins can be traced back to 1941, when the Yan'an Youth Art Theatre was founded. The current organisation was officially established in 2001 through the merger of the China Youth Art Theatre and the Central Experimental Theatre. The theatre boasts rich artistic resources and a glorious tradition of theatrical culture. Generations of distinguished figures, including Ouyang Yuqian, Liao Chengzhi, Wu Xue, Shu Qiang, Jin Shan, and Sun Weishi, have laid a solid and profound foundation for the birth, growth, continuity and innovation of the theatre.

The National Theatre of China embraces the creation philosophy of 'Chinese Originals, World Classics, and Experimental Explorations.' With lofty artistic aspirations, it takes on the responsibility of advancing theatrical culture and upholds contemporary aesthetic values and scientific operational principles. It is dedicated to shaping a national artistic image and fulfilling the representative, exemplary and guiding role of a national performing arts organisation.

On 25 December, 2021, the National Theatre of China celebrated the 80th anniversary of its origins and the 20th anniversary of its official establishment. President Xi Jinping wrote to the theatre's artists, encouraging them to 'tell Chinese stories with passion and dedication, create more outstanding works that embody the spirit of the times and resonate with the people, and contribute even more to the flourishing of literary and artistic endeavors in the new era, as well as to the enrichment of the people's spiritual world.'

The National Theatre of China is dedicated to creating and staging outstanding theatrical works, drawing from both classical and contemporary traditions, as well as from Chinese and international sources, with a focus on high quality and artistic excellence. Committed to producing exceptional works and nurturing talent, the theatre is home to a wealth of accomplished performance and directing artists. With a pioneering spirit, it actively explores new markets, fosters ongoing innovation, and creatively captures the spirit of the times. It is a true home for passionate theatre professionals.

The National Theatre of China has three modern theatres, each designed to accommodate plays of diverse styles and scales. Based in Beijing, its influence reaches across the country. In addition, the theatre actively promotes international theatrical exchanges and cooperation, striving to share both China's and the world's finest theatrical cultural achievements with a broader, global audience.

The National Theatre's current executive leadership: Tian Qinxin, Gong Baojiang, Bai Xuefeng, Cheng Peng.

劇情簡介

一九三七年盧溝橋一聲炮響，拉開了中日全面戰爭的序幕，也徹底打亂了北平城裡小羊圈胡同平靜的生活。

亂世之下，勤勞本分的城市平民的生活每況愈下：拉車的小崔、唱戲做票友的小文夫婦、熱心的李四爺、與奶奶相依為命的程長順……他們的遭際各有不同，卻都在逐漸喪失著最基本的尊嚴與希望。淡泊名利與世無爭的錢詩人受到戰亂的波及家破人亡，而這卻促使錢默吟拋棄了知識分子的懦弱慵懶，成為了一個錚錚鐵骨的鬥士。

與之恰成對比的，是那些借亂世上位的投機分子。冠曉荷、大赤包夫婦就是這其中活得精彩滋潤的一對，而這並沒有得到冠家其餘成員的認可。

祁家是小羊圈胡同最本分平和的人家。面對變亂，家庭成員也凸顯出迥異的派別立場。祁老爺子的三孫瑞全離家抗日音信全無；次孫瑞豐在妻子的慫恿下在偽政府中謀到美差；長孫瑞宣是一位中學英文教師，他在「盡孝」與「盡忠」之間因不能兩全而徘徊，掙扎著，同賢妻韻梅維持著一家老小生計。祁老爺子能否守住四世同堂的理想、能否過上八十大壽，成了他人生最後的懸念……

第一幕 惶 惑

第二幕 偷 生

中場休息15分鐘

第三幕 饑 荒

普通話演出，附中英文字幕。

節目長約 3 小時 15 分鐘，包括中場休息 15 分鐘。

Synopsis

The thunder of cannons at Marco Polo Bridge in 1937 ignited the full-scale war between China and Japan, shattering the peace of Beiping's Little Sheep Fold Hutong.

Amidst the chaos, the lives of hardworking civilians deteriorate daily: Mr. Cui the rickshaw boy, operatic amateur couple Mr. and Mrs. Wen, helpful Li Siye, and Cheng Changshun who is interdependent with his grandmother - all gradually lose basic dignity and hope through their disparate sufferings. The reclusive Poet Qian, indifferent to fame and fortune, sees his family destroyed by the war. This tragedy strips away his scholarly passivity, forging him into an unyielding fighter.

In stark contrast, opportunists thrive in the chaos. Guan Xiaohe and his wife Dachibao prosper spectacularly, though their pursuits fracture family approval.

The Qi family, the Hutong's most law-abiding and peace-loving household, finds its members taking different stances as the crisis intensifies. Old Master Qi's third grandson Qi Ruiquan joins the War of Resistance Against Japanese Aggression and vanishes without word; his second grandson Qi Ruifeng, spurred by his wife, secures a lucrative post in the puppet government; his eldest grandson Qi Ruixuan, an English teacher in middle school, wrestles between filial duty and patriotism while supporting the entire family with his devoted wife Yunmei. Old Master Qi's lifelong aspirations hang in the balance: Can he preserve his ideal of a four-generation household? Will he live to see his eightieth birthday?

Act I *Bewilderment*

Act II *Ignoble Survival*

Intermission of 15 minutes

Act III *Famine*

In Putonghua with Chinese and English surtitles.

The performance will run for about 3 hours and 15 minutes including a 15-minute intermission.



中華文化節
2025
CHINESE CULTURE FESTIVAL

開千載文明之宇
啓舞樂詩情之宙

EXPLORING THE UNIVERSE OF
A MILLENNIUM OF CIVILISATION
UNVEILING THE GRANDEUR OF
CHINESE ART AND POETRY

六月至九月 • June to September



導演的話 Director's Note

「將85萬字的原著壓縮成兩、三萬字的劇本，一開始對我簡直是不可能完成的任務、頂著壓力走到現在，是因為我和老舍先生一樣，對北京有著深厚的感情，想讓觀眾從戲中感受熟悉又陌生的『老北京特有的胡同風情及其時百姓的精神特質』，從骨子裡自覺的接上傳統文化的根脈、我本身對胡同就有很深的感情，我會在舞台上盡可能恢復我對北京城的感覺。」

——摘自田沁鑫導演訪談

"I initially found the task of condensing Lao She's 850,000-word masterpiece into a script of just 20,000-30,000 words daunting. Despite the pressure, I've persevered, driven by the same deep affection for Beijing that Lao She had. I aimed to let the audience experience the familiar yet distant charm of Old Beijing's Hutongs and the spirit of its people through the play, reconnecting them with our cultural heritage. As someone with a special bond with Hutongs, I strove to recreate the essence of Beijing on stage."

- Excerpt from Director Tian Qinxin's Interview



門票現於城市售票網公开发售
Tickets NOW available at URB TIX

查詢 Enquiries 2268 7323 (節目 Programme) | 3166 1100 (票務 Ticketing)
購票 Booking 3166 1288 | www.urbtix.hk

www.ccf.gov.hk

呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

節目詳情 Details



主創人員 Key Creative Team Member

出品人 Chief Producer	: 田沁鑫 Tian Qinxin
總監製 Chief Supervising Producer	: 鞏保江 Gong Baojiang
監製 Deputy Supervising Producers	: 白雪峰、程鵬 Bai Xuefeng, Cheng Peng
顧問 Advisors	: 舒濟、舒乙 Shu Ji, Shu Yi
文學顧問 Literary Advisor	: 鄭萬隆 Zheng Wanlong
學術顧問 Academic Advisor	: 韓毓海 Han Yuhai
戲劇闡釋 Drama Interpretation	: 楊旸 Yang Qian
原著 Original Novel	: 老舍 Lao She
編劇 Playwrights	: 田沁鑫、安瑩 Tian Qinxin, An Ying
導演 Director	: 田沁鑫 Tian Qinxin
製作人 Producer	: 李東 Li Dong
執行導演 Associate Director	: 孫小茗 Sun Xiaoming
舞美設計 Stage Designers	: 薛殿傑、王晗懿 Xue Dianjie, Wang Hanyi
燈光設計 Lighting Designer	: 王瑞國 Wang Ruiguo
服裝設計 Costume Designer	: 趙艷 Zhao Yan
造型設計 Styling Designers	: 賀亞琳、劉戀 He Yalin, Liu Lian
音響設計 Sound Designer	: 周濤 Zhou Tao
作曲 Composer	: 張巍 Zhang Wei
道具設計 Props Designer	: 王璞 Wang Pu
舞台監督 Stage Manager	: 陳龍 Chen Long
技術管理 Technical Manager	: 趙亮 Zhao Liang
製作及演出統籌	老象、王冕
Production & Performance Coordinators	: Lao Xiang, Wang Mian
宣傳統籌 Publicity Coordinator	: 劉夢妮 Liu Mengni
演員統籌 Casting Coordinators	: 張妍、劉瀚中 Zhang Yan, Liu Hanzhong
舞美統籌 Stage Art Coordinator	: 蔣雨萌 Jiang Yumeng

演員 Cast

說書人 Narrator	: 段奕宏 Duan Yihong
祁家 The Qi Family	
祁老人 Old Master Qi	: 張露 Zhang Lu
祁天佑 Qi Tianyou	: 崔凱 Cui Kai
天佑妻 Tianyou's Wife	: 宣依 Xuan Yi
祁瑞宣 Qi Ruixuan	: 徐衛 Xu Wei
韻梅 Yunmei	: 趙芮 Zhao Rui
祁瑞豐 Qi Ruifeng	: 劉喆 Liu Zhe
胖菊子 Pangjuzi	: 陶虹 Tao Hong
祁瑞全 Qi Ruiquan	: 高昂 Gao Ang
小妞子 Little Niuzi	: 張沐橙 Zhang Mucheng
冠家 The Guan Family	
冠曉荷 Guan Xiaohe	: 吳彼 Wu Bi
大赤包 Dachibao	: 師悅玲 Shi Yueling
尤桐芳 You Tongfang	: 呂靜 Lü Jing
冠高弟 Guan Gaodi	: 李沐頌 Li Mohan
冠招弟 Guan Zhaodi	: 陳雨婷 Chen Yuting
錢家 The Qian Family	
錢默吟 Qian Moyin	: 馬昂 Ma Ang
錢夫人 Qian Moyin's Wife	: 李雪 Li Xue
錢公子 Qian Moyin's Son	: 張嘉琦 Zhang Jiaqi
錢兒媳 Qian Moyin's Daughter-in-Law	: 李勝楠 Li Shengnan

小羊圈胡同 Little Sheep Fold Hutong	
李四爺 Li Siye	：韓明昊 Han Minghao
李四奶 Li Si'nai	：馬珊珊 Ma Shanshan
小崔 Mr. Cui	：張碩 Zhang Shuo
小崔妻 Mr. Cui's Wife	：宣依 Xuan Yi
馬姥姥 Grandma Ma	：時嘉璐 Shi Jialu
程長順 Cheng Changshun	：谷子 Gu Zi
白巡長 Inspector Bai	：鄒易道 Zou Yidao
小文 Mr. Wen	：張嘉琦 Zhang Jiaqi
小文妻 Mr. Wen's Wife	：李勝楠 Li Shengnan
李空山 Li Kongshan	：鄧煬 Deng Yang
藍東陽 Lan Dongyang	：單冠朝 Shan Guanchao
車夫 Rickshaw Boy	：姜浩、閆月明、李北、王大衛 Jiang Hao, Yan Yueming, Li Bei, Wang Dawei
日本女人 The Japanese Woman	：李勝楠 Li Shengnan
日本老婦 The Old Japanese Woman	：李雪 Li Xue
翻譯官 The Japanese Interpreter	：張嘉琦 Zhang Jiaqi

製作人員 Production Team

燈光主控 Lighting Operator	：劉一昂 Liu Yi'ang
音響主控 Sound Operator	：王延生 Wang Yansheng
無線咪主控 Mic Operator	：任愷 Ren Kai
音響操作 Sound Technician	：熊琳 Xiong Lin
裝置組長 Stage Machinery Supervisor	：張新君 Zhang Xinjun
裝置 Stage Machinery Technicians	：路素和、嚴冬、張雪飛 Lu Suhe, Yan Dong, Zhang Xuefei
道具 Props Master	：何新紅 He Xinhong
燈光組長 Lighting Supervisor	：李少鵬 Li Shaopeng
燈光操作 Lighting Technicians	：宋琦俠、劉海陽、許自展 Song Qixia, Liu Haiyang, Xu Zizhan
服裝 Wardrobe	：劉璇、侯紅蓮、陳澤燕、李嬋 Liu Xuan, Hou Honglian, Chen Zeyan, Li Chan
化妝 Makeup	：劉戀、何欣、康潔兮、馬滕吉、賈玉龍 Liu Lian, He Xin, Kang Yingxi, Ma Tengji, Jia Yulong
多媒體 Multimedia	：張章 Zhang Zhang

承辦單位

中國對外文化集團有限公司

執行單位

中國對外演出有限公司

Organised by

China Arts and Entertainment Group Ltd.

Executed by

China Performing Arts Agency

開幕節目
Opening
Programme

少林武魂

武術劇場
Martial Arts Theatre

Soul of Shaolin

少林武魂

11-12.7 7:30pm

12-13.7 3pm

(五 - 日 Fri - Sun)

香港文化中心

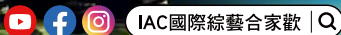
Hong Kong Cultural Centre

\$250-520

門票現於城市售票網發售

Tickets NOW available
at URBIX

www.hkiac.gov.hk



天鵝湖

Acrobatic Ballet

SWAN LAKE

(New Adaptation)

新版雜技芭蕾舞劇



8.8 7:30pm

9-10.8 11am, 3:30pm

(五 - 日 Fri - Sun)

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre

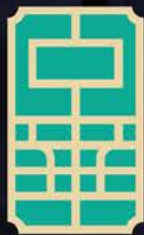
\$360 - 480

門票現於城市售票網發售

Tickets NOW available at URBIX

www.hkiac.gov.hk





中華文化節
CHINESE CULTURE FESTIVAL

吳鳳花
Wu Fenghua



陳飛
Chen Fei

紹興

小百花

文采武韻誠臻美
越藝珍品展風儀
A Stellar Cast Fusing Literary Grace and Martial Splendour

18.7 | 7:30PM

《孔雀東南飛》吳鳳花、陳飛
The Peacock Flies Southeast
Wu Fenghua, Chen Fei

19.7 | 7:30PM

《沉香扇》吳鳳花、吳素英
The Aloeswood Fan Wu Fenghua, Wu Suying

20.7 | 7:30PM

《穆桂英掛帥》陳飛、吳鳳花
Mu Guiying Takes Command Chen Fei, Wu Fenghua



吳素英
Wu Suying

Xiaobaihua
Yue Opera
Troupe of
Shaoxing

吳鳳花
Wu Fenghua

越劇團

中國戲曲節 2025
CHINESE OPERA FESTIVAL

18-20.7.2025 7:30pm

(五Fri - 日Sun)

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

\$220 - 520

查詢 2268 7325 (節目)
3166 1100 (票務)

購票 3166 1288
www.urbtix.hk

www.ccf.gov.hk

中國戲曲節 Chinese Opera Festival



中華文化節
CHINESE CULTURE FESTIVAL

阮兆輝
Yuen Siu-fai

粵劇
Cantonese Opera

三氣周瑜 Zhou Yu Thrice Humiliated

26/7 | 7:30pm

《三氣周瑜》
Zhou Yu Thrice Humiliated

阮兆輝、李龍、尹飛燕、溫玉瑜、何偉凌、譚穎倫
Yuen Siu-fai, Lee Lung, Wan Fai-yin, Wan Yuk-yu, Ho Wai-ling, Tam Wing-lun, Alan

27/7 | 7:30pm

《長坂坡》
The Battle at Changbanpo

李龍、阮兆輝、尹飛燕、溫玉瑜、何偉凌、譚穎倫
Lee Lung, Yuen Siu-fai, Wan Fai-yin, Wan Yuk-yu, Ho Wai-ling, Tam Wing-lun, Alan

26-27.7.2025 7:30pm

(六Sat - 日Sun)

沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall

\$180 - 480

查詢 2268 7325 (節目)
3166 1100 (票務)

購票 3166 1288
www.urbtix.hk

www.ccf.gov.hk

中國戲曲節 Chinese Opera Festival



北派翻騰飛躍縱
南派硬橋勢如虹
Traditional Cantonese Opera Classics in
Southern and Northern Xiqu Art Skills

尹飛燕
Wan Fai-yin

李龍
Lee Lung

長坂坡 The Battle at Changbanpo

中國戲曲節 2025
CHINESE OPERA FESTIVAL

呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China

策劃 Organised by



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



弘道中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China

策劃 Organised by



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



弘道中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE



各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.

電子問卷
Questionnaire



謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場演出或我們的文化節目有任何意見，請填寫電子問卷。

您亦可將意見電郵至 cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至 2741 2658。

Thank you for attending the performance. Please fill in the e-questionnaire to give us your views on this performance or on the LCSd cultural programmes in general. You are also welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk, or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：www.lcsd.gov.hk/tc/artist

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/en/artist

觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息或適當時候方可進場/返回座位。主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。

Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the intermission or at a suitable break. The presenters reserve the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers.

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The presenters reserve the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme, as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

場刊資料由表演團體提供。

House programme information provided by the arts group.

www.ccf.gov.hk



Click for Arts 藝在「指」尺

得閒上網 Click—Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures – Culture & Leisure

LCSd
edutainment
CHANNEL 康文署寓樂頻道



101 academy
入門教室

vis-a-vis
互動 **01**



追蹤康文+++ Follow LCSd Plusss on:



www.facebook.com/LCSdPlusss



www.instagram.com/lcsdplusss